

## СТРАТЕГИЧЕСКИЕ КОММУНИКАЦИИ

**Е.Ю. Бессонова**

### **ГОСУДАРСТВЕННОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНИИ**

В статье рассматривается место письменной коммуникации в современном японском обществе и роль государства в исследовании вопросов письменной коммуникации. В ходе анализа выявлено, что последовательное регулирование японскими правительственными органами процессов поддержания и совершенствования норм письменной речевой деятельности позволяет привести языковую практику в соответствие с потребностями современного общества. Актуальность исследования определяется тем, что в Японии письменная коммуникация активно востребована обществом в первую очередь в форме обмена письменными сообщениями. В исследовании существенная роль отводится эпистолярной деятельности, которая рассматривается автором как отдельный феномен, отражающий социальные процессы в японском обществе и интерес к которому наблюдается на уровне правительственных органов, занимающихся регулированием вопросов применения японского языка.

**Ключевые слова:** государственное регулирование, письменная коммуникация, эмпирическое обследование.

The article considers the place of written communication in the modern Japanese society and the role of the government in the observing situation concerning written communication. The analysis revealed that the consecutive regulation of processes of improving in the field of written speech activity that is fulfilled by the Japanese government allows bringing language practice in accordance with needs of modern society. The relevance of this research is determined by the fact that the written communication actively demanded by Japanese society, primarily in the form of an exchange of written messages. In this research the essential part is assigned to epistolary communication activity, which is considered by the author as a phenomenon, reflecting the social processes in Japanese society and the interest in which

---

*Бессонова Елена Юрьевна* — кандидат филологических наук, доцент кафедры японской филологии Института стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова; *e-mail:* elenaolesya@gmail.com

is observed at the level of government bodies involved in the regulation process of the Japanese language.

**Key words:** government regulation, written communication, empirical survey.

В Японии языковая политика входит в сферу государственной политики, воздействие государства на развитие и функционирование языка касается разных сторон языковой жизни японского общества. Такое воздействие присуще не только Японии, но и другим государствам, однако в современной Японии регулирующая функция государства невозможна без одобрения общественности, а соответственно вопросы языковой политики активно обсуждаются в средствах массовой информации и во многом опираются на запросы населения страны. В нормализаторской деятельности большое значение уделяется пропаганде культуры речи, рассматриваются вопросы правильного употребления языковых средств в соответствии с целями и условиями общения. В средствах массовой информации заметна пропаганда лингвистических знаний и умений, в Интернете возникают дискуссии по вопросам функционирования языка, отмечается значительный интерес широких масс японцев к вопросам родного языка. Государство отводит большую роль эмпирическим исследованиям языковой ситуации, проводятся ежегодные опросы по проблемам применения японского языка. Государственное регулирование языка в современной Японии возложено на Агентство по делам культуры при Министерстве образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии. Агентство было образовано в 1968 г. в ходе слияния Департамента по делам культуры с Комиссией по вопросам сохранения культурных ценностей. Именно Агентство по делам культуры в настоящее время ведает вопросами языковой политики и обучения родному языку.

С начала социально-политических преобразований в конце XIX в. и по настоящее время японское государство не оставляло без внимания проблему эффективности речевой коммуникации общества. В разные периоды нормализаторской деятельности большое внимание уделялось опросам, для организации которых привлекались различные организации и ведущие ученые. Первым государственным органом, проводившим эмпирические исследования языковой ситуации, стала Комиссия по исследованию государственного языка, которая была учреждена при Министерстве просвещения Японии в 1902 г. После Второй мировой войны сбором данных в ходе проведения массовых обследова-

ний занимался созданный в 1948 г. при Министерстве просвещения Государственный исследовательский институт родного языка, в практических исследованиях большая роль отводилась Институту культуры передач при радио- и телекомпании NHK. С 1995 г. функция ежегодных опросов возложена на Агентство по делам культуры. Практические исследования дают возможность получить подробные данные для дальнейшего теоретического осмысления языковых проблем силами японских лингвистов, а рабочие группы при Агентстве по делам культуры, в которые приглашаются ведущие специалисты, подготавливают документы, регулирующие языковую деятельность. В отечественном японоведении анализу языковых проблем японского общества посвящены труды выдающихся ученых — Е.Д. Поливанова, Н.И. Конрада, С.В. Неверова, В.М. Алпатова. Труд С.В. Неверова «Общественно-языковая практика современной Японии»<sup>1</sup> подробно раскрывает вопросы языковой ситуации, языковой политики в Японии. В работе «Япония. Язык и общество»<sup>2</sup> В.М. Алпатова освещены наиболее важные языковые проблемы современного общества. Обе работы содержат подробный анализ по всем аспектам языковой деятельности в современной Японии, в них описаны значимые нормативные документы, которые были приняты в XX в. Основные события, касающиеся изучения языковой ситуации, установления норм общественно-языковой практики, происходили в Японии в конце девятнадцатого века и на протяжении века двадцатого, а точнее до 50-х гг. XX в., затем государство перешло от нормализаторской деятельности к поддержанию и совершенствованию языковых норм<sup>3</sup>.

Обратимся к результатам языковой политики последнего десятилетия в области письменной коммуникации и рассмотрим два основных аспекта: наиболее востребованный вид письменной коммуникации в последнее десятилетие и средства, обслуживающие данную коммуникацию. Данные аспекты рассматриваются в соответствии с тем, в какой мере они попадали в поле зрения Агентства по делам культуры при изучении языковой ситуации в ходе проведения ежегодных опросов, при этом ограничим исследование периодом с 2003 по 2013 г., выявив позиции, которые соответствуют проблемам письменной коммуникации и отражают современную языковую ситуацию.

---

<sup>1</sup> См.: *Неверов С.В.* Общественно-языковая практика современной Японии. М., 1982.

<sup>2</sup> См.: *Алпатов В.М.* Япония. Язык и общество. М., 1988.

<sup>3</sup> Там же. С. 11—15.

Конкретное содержание письменной коммуникации изменяется в зависимости от потребностей общества в целом и каждого из участников коммуникации в отдельности. Все коммуникативные сферы активно используют письменную речь, следовательно, могут быть рассмотрены с позиции письменной коммуникации. В научной сфере — это написание статей, учебных пособий, монографий, презентаций для выступлений на научных конференциях. В официально-деловой сфере — составление договоров, написание законов, указов, заявлений. В публицистической — статьи в газетах, журналах, Интернете, субтитры в новостных программах, в разговорной сфере — записки. Однако особый интерес для исследования представляет письменная коммуникация в форме обмена посланиями (деловая и частная переписка). Эпистолярная деятельность в Японии занимает важное место и не остается без внимания государственных органов. Это подтверждается тем фактом, что Агентство по делам культуры дважды (2004, 2012 гг.) в опросах обращалось к проблеме написания писем. Результаты этих опросов выявили большую активность населения, причем большинство респондентов ответили, что будут придерживаться традиционных правил составления писем. Одновременно следует подчеркнуть, что число поддерживающих традицию информантов в 2012 г. увеличилось по отношению к 2004 г., что может показаться парадоксальным для современного человека, стремящегося к максимальным упрощениям, но в рамках японского общества видится вполне закономерным. Ниже мы подробно рассмотрим результаты данных опросов, но вначале дадим краткую характеристику эпистолярной коммуникации и определим роль эпистолярного текста в Японии, где эпистолярная традиция выходит за рамки общепринятых в XXI в. представлений о составлении писем. В какой-то степени можно говорить о японском эпистолярном феномене. Среди функциональных стилей в Японии правомерно выделять эпистолярный стиль, который заметно противостоит другим стилям своими характерными особенностями<sup>4</sup>. Зародившийся во II в. японский эпистолярный стиль, названный в дальнейшем *соробунтай* по гоноративному стилеобразующему элементу *соро*, представлял собой разновидность письменного литературного языка. С XVI в. он активно использовался для частной переписки, в дальнейшем перешел и в сферу официальной деятельности, где применялся

---

<sup>4</sup> См.: Бессонова Е.Ю. Клише в эпистолярном стиле японского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003.

вплоть до 1946 г. Соробунтай дольше других функциональных стилей оставался в рамках старой языковой нормы, изменение которой началось еще в конце XIX в. и лишь после специальной директивы был приведен в соответствие с нормами современного японского языка. Утратив в 1946 г. элемент *soro*, а соответственно свое название, эпистолярный стиль получил статус современного, но при этом сохранил многие стилеобразующие элементы стиля *соробунтай*: формуляр послания, подразумевающая внешнюю организацию текста и определенный порядок составных частей, лексико-фразеологические особенности, такие, как характерные выражения, обороты, клише-стереотипы вступительных, заключительных и сезонных приветствий и т.п. Кроме того в современном эпистолярном тексте продолжает использоваться сложная система вежливости, основанная на иерархических и гендерных отношениях. Неправильно составленные тексты посланий способны повлиять на межличностные отношения, вызвать непонимание. Страх допустить ошибку при написании писем у японцев велик. Несмотря на все сложности, переписка — обычная коммуникативная деятельность для японцев, они активно обмениваются частными письмами, большое значение в переписке уделяется этикетным посланиям. Учитывая вышеизложенное, можно утверждать, что данный вид письменной коммуникации является сложным и одновременно заметно востребованным, а соответственно попадает в сферу государственных интересов, поскольку языковая политика позиционируется государством как деятельность, направленная на выявление языковым проблем с возможностью последующего облегчения использования родного языка. Результаты опросов последнего десятилетия размещаются в Интернете на сайте Агентства по делам культуры в разделе опросов, для получения информации не нужна подписка, все материалы находятся в свободном доступе, что является несомненным преимуществом в процессе взаимодействия государства и общества. Рассмотрим результаты опроса 2012 г. по интересующим нас вопросам. Результаты были опубликованы в марте 2013 г.<sup>5</sup> В опросе приняли участие 3523 человека, к рассмотрению приняли 2153 анкеты (61,1%). Вопрос о написании писем был поставлен следующим образом: «как в дальнейшем надо писать

---

<sup>5</sup> 平成24年度「国語に関する世論調査」の結果の概要 (Результаты исследования общественного мнения по вопросам государственного языка. 2012 финансовый год) // 文化庁 (Агентство по делам культуры) [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/.../h24\\_chosa\\_kekka.pdf](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/.../h24_chosa_kekka.pdf) (дата обращения: 21.04.2014).

письма: в соответствии с традиционными правилами или не придерживаться эпистолярной традиции?». До этого аналогичный вопрос был в составе опросных листов в 2004 г.<sup>6</sup>, что дало возможность в 2012 г. не только получить результаты по текущему исследованию, но и провести сравнительный анализ.

По итогам опроса было выявлено увеличение процента респондентов, ответивших, что следует соблюдать традиционные правила при составлении писем, а именно придерживаться традиционного способа составления писем собираются 47,8% респондентов (в 2004 г. этот показатель составлял 39,3%), не собираются придерживаться традиционного способа написания писем — 34,1% (в 2004 г. — 38,1%). Результаты в соответствии с возрастными категориями также представляют несомненный интерес, так как по всем возрастным категориям увеличился процент информантов, которые предпочитают придерживаться традиционной формы написания писем:

16—19 лет — 54,1% (2004 г. — 28,9%);  
20—29 лет — 49,7% (2004 г. — 39,1%);  
30—39 лет — 56,7% (2004 г. — 39,1%);  
40—49 лет — 51,1% (2004 г. — 44,2%);  
50—59 лет — 48,0 % (2004 г. — 41,4%);  
после 60 лет — 43,1% (2004 г. — 39,7%)<sup>7</sup>.

С другой стороны, процент респондентов, которые считают, что придерживаться традиционных правил не нужно, уменьшился практически по всем возрастным категориям (кроме категории «после 60 лет»), где показатель незначительно повысился с 38,1% в 2004 до 38,7% в 2012 г.

Такие высокие показатели, скорее всего, можно соотнести с тем, что уже многие годы эпистолярный вид деятельности обслуживают в Японии специально разработанные письмовники, в которых закреплены нормы переписки. В письмовниках приводятся устойчивые языковые конструкции, даны списки необходимых лексических единиц, напечатаны образцы писем, охватывающий весь спектр востребованных в Японии тем коммуникации.

---

<sup>6</sup> 平成16年度「国語に関する世論調査」の結果について (Результаты исследования общественного мнения по вопросам государственного языка. 2004 финансовый год) // 文化庁 (Агентство по делам культуры) [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/yoronchousa/h16/kekka.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/yoronchousa/h16/kekka.html) (дата обращения: 21.04.2014).

<sup>7</sup> 平成24年度「国語に関する世論調査」の結果の概要 (Результаты исследования общественного мнения по вопросам государственного языка. 2012 финансовый год).

После публикации результатов опросов, проводимых Агентством по культуре, обычно наблюдается всплеск интереса в обществе к поднятым темам, что в свою очередь позволяет издателям публиковать новые письмовники.

Сложная эпистолярная коммуникация регламентирована, что оптимизирует данный вид речевой деятельности. Как показано выше, в японской переписке значительное место отведено этикетным посланиям, а именно поздравлениям, благодарностям, извинениям, сочувствиям. Этикетные послания практически полностью состоят из стереотипных формул, которые достаточно переписать из письмовника. Если следовать предписываемым письмовниками правилам, можно избежать ошибок в межличностных отношениях, поэтому эпистолярные нормы бывают больше востребованы среди молодых людей, чем среди людей с опытом, зависимость от существующих эпистолярных традиций также заметна среди поколения тридцатилетних, так как в этом возрасте большое значение имеют межличностные отношения в деловой среде.

Следующий аспект, который интересует нас в рамках, поставленных в статье задач — это средства и способ осуществления письменной коммуникации, а именно использование рукописного варианта текста и применение иероглифической письменности.

В опросе 2004 и 2012 гг., проведенном Агентством по делам культуры, был поставлен вопрос о необходимости писать письма от руки. Процент тех, кто ответил, что следует писать письма от руки, составил 50,2%, что превысило показатель, который был выявлен в 2004 г. и составлял 47,8%. Процент тех, кто не считает обязательным писать письма от руки, составил 25,8% в 2012 и 24,8% в 2004 г. Интересно, что по показателям в соответствии с возрастными категориями писать письма от руки больше всего готовы респонденты в возрасте от 16 до 19 лет (62,2%) и те, кто попадает в возрастную категорию 30—39 (57,0%). Эти показатели выше, чем были в 2004 г. (44,6% и 42,9% соответственно). В 2004 г. данное исследование проводилось и по гендерному признаку, а в 2012 г. такой показатель не рассматривался. Приведем показатели 2004 г. В результате опроса было выявлено, что 52,4% женщин и 42,2% мужчин готовы писать письма от руки, не собираются писать от руки письма 19,9% женщин и 30,8% мужчин соответственно.

В век современных компьютерных технологий, когда уже во многих странах переписка на бумаге и посредством почты практически не востребована, в Японии письмо, написанное на спе-

циальной почтовой бумаге, желательно вертикально и по всем предписываемым нормам, остается актуальным. Конечно, важная роль отводится почте, которая быстро доставляет послания по всей Японии, но кроме этого большое значение имеет предписание, которому следуют японцы: «письмо должно быть написано аккуратно, красиво, от души». Это — не просто слова, а обязательная для исполнения норма, которая фиксируется в регламентирующих документах по написанию писем и письмовниках. Считается, что напечатанный текст послания, особенно частного, не может передать «настроение и старание», с которым письмо было написано, а соответственно может быть расценено как недостаточно почтительное.

Вопросы средств и способов, с помощью которых осуществляется письменная коммуникация, постоянно находятся в поле зрения специалистов Агентства по делам культуры. В ежегодных опросах в период 2003—2012 гг. поднимались различные проблемы современной письменной коммуникации, которые интересны для настоящего исследования, однако в статье рассмотреть все темы не представляется возможным, поэтому ограничимся перечислением основных: влияние мобильных телефонов и электронной почты на выбор лексики при составлении сообщений (2003 г.), разница применения иероглифики в текстах, написанных от руки, и в напечатанных текстах (2004 г.), частотность, с которой респонденты обращались к письменным информационным источникам — газетам, журналам, новостным сайтам (2006 г.), вопросы составления официальных документов (2010 г.), влияние современных средства коммуникации на повседневную жизнь (2011 г.).

Кроме того, ежегодно в опросах широко поднималась тема иероглифики. Если по многим проблемам японского языка существенных изменений в исследуемый период не происходило, то в сфере иероглифики произошло событие, которое нельзя оставить без внимания: в 2010 г. был принят обновленный иероглифический минимум, насчитывающий 2136 знаков, что на 191 знак больше, чем в предыдущем варианте. Уведомление о принятии обновленного иероглифического минимума с целью использования данного списка в повседневной языковой практике подписал 30 ноября 2010 г. действующий на тот момент премьер-министр Японии Наото Кан, одновременно отменив датированную 1981 г. предыдущую версию минимума. Премьер-министр также подписал директиву об обязательном применении нового минимума в официальных документах всех государственных учреж-



дений, одновременно отменялась директива 1981 г. об использовании предыдущей версии минимума<sup>8</sup>.

До принятия минимума ежегодно проводились опросы по проблемам применения иероглифики, а после утверждения обновленного иероглифического минимума последовали изменения других языковых материалов, имеющих отношения к новому списку иероглифов. Например, в феврале 2014 г. Агентством по делам культуры был опубликован справочник по применению иероглифов с одинаковыми кунными<sup>9</sup> чтениями (омонимы, синонимы-омофоны)<sup>10</sup>. Инициатором пересмотра справочника стала рабочая группа по новому иероглифическому минимуму, которая сделала запрос на внесение корректив во всех иероглифических материалах, после чего Агентство по делам культуры создало комиссию, состоящую из специалистов в области иероглифики. В рамках ежегодных опросов 2011, 2012 гг. информантам были заданы вопросы соответствующей тематики. Результат показал, что употребление иероглифов с одинаковыми кунными чтениями вызывает трудности у 74,7% носителей языка<sup>11</sup>. В итоге была проведена не только синхронизация справочника с обновленным иероглифическим минимумом, но и внесены структурные изменения: кроме списка иероглифов и примеров использования справочник включает краткое пояснение по каждой словарной статье, что существенно облегчает выбор соответствующего иероглифа. Действия государственных органов получили положительный отклик общественности, в прессе была размещена информация, в Интернете развернулась дискуссия.

Во всех действиях японского государства отчетливо просматривается позиция ведения языковой политики как деятельности, направленной на облегчение использования родного языка, при этом важным условием является сохранение образовательного и культурного уровня. В пропаганде деятельности структур,

---

<sup>8</sup> 内閣告示・内閣訓令 (Уведомления и директивы Кабинета министров) // 文化庁 (Агентство по делам культуры) [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/joho/kijun/naikaku/index.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/joho/kijun/naikaku/index.html) (дата обращения: 21.04.2014).

<sup>9</sup> Кунное чтение иероглифа — японское чтение иероглифа, в основном является самостоятельной лексической единицей.

<sup>10</sup> 「異字同訓」の漢字の使い分け例 (Примеры употребления иероглифов с одинаковыми кунными чтениями) // 文化庁 (Агентство по делам культуры) [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/bunkasingi/pdf/ijidoukun\\_140221.pdf](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/bunkasingi/pdf/ijidoukun_140221.pdf) (дата обращения: 21.04.2014).

<sup>11</sup> 平成24年度「国語に関する世論調査」の結果の概要 (Результаты исследования общественного мнения по вопросам государственного языка. 2012 финансовый год).

исследующих языковые вопросы, в первую очередь подчеркивается задача выявления проблем, возникающих у населения страны при использовании родного языка. Задача упрощения не ставится, скорее, подчеркивается необходимость сделать язык удобным для применения. Совершенствуя языковую норму, государство стремится получить возможность общаться с населением страны на понятном языке, а соответственно доносить до общества то, что государству необходимо.

## Список литературы

*Алпатов В.М.* Япония. Язык и общество. М., 1988.

*Бессонова Е.Ю.* Клише в эпистолярном стиле японского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003.

*Неверов С.В.* Общественно-языковая практика современной Японии. М., 1982.

女性の手紙, 葉書, 一筆箋. 東京, 2001.

手紙、はがき、文書文例大辞典. 東京, 2000.

文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: <http://www.bunka.go.jp/index.html>

国語施策・日本語教育. Языковая политика, обучение родному языку // 文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/)

内閣告示・内閣訓令. Уведомления и директивы Кабинета министров // 文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/joho/kijun/naikaku/index.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/joho/kijun/naikaku/index.html)

「異字同訓」の漢字の使い分け例. Примеры употребления иероглифов с одинаковыми кунными чтениями // 文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/bunkasingi/pdf/ijidoukun\\_140221.pdf](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/bunkasingi/pdf/ijidoukun_140221.pdf)

平成16年度「国語に関する世論調査」の結果について. Результаты исследования общественного мнения «по вопросам государственного языка, 2004 финансовый год // 文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/yogonchousa/h16/kekka.html](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/yogonchousa/h16/kekka.html)

平成24年度「国語に関する世論調査」の結果の概要. Результаты исследования общественного мнения «по вопросам государственного языка, 2012 финансовый год // 文化庁. Агентство по делам культуры. [Официальный сайт]. URL: [http://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/.../h24\\_chosa\\_kekka.pdf](http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/.../h24_chosa_kekka.pdf)